

No. 47756

**Turkey
and
Syrian Arab Republic**

Working Protocol between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic on realization of medical experience exchange and organization of joint medical weeks. Damascus, 23 December 2009

Entry into force: *2 May 2010 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 9 September 2010*

**Turquie
et
République arabe syrienne**

Protocole de travail entre le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de la République arabe syrienne relatif à la réalisation d'échanges concernant l'expérience acquise dans le domaine médical et à l'organisation de semaines médicales communes. Damas, 23 décembre 2009

Entrée en vigueur : *2 mai 2010 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 9 septembre 2010*

المادة الرابعة:

يقوم الطرفان بتنظيم أسابيع عمل طبية مشتركة، وستقوم لجنة العمل المشتركة بتحديد المواضيع المطروحة وكذلك المشاركين ومكان وتاريخ انعقادها.

المادة الخامسة:

في إطار بروتوكول العمل هذا يتولى البلد، وعند قيام مسؤولين أو مختصين من أحد الطرفين بزيارة الطرف الآخر، يتحمل الطرف المرسل نفقات السفر والإقامة.

المادة السادسة :

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تلقي آخر إشعار دبلوماسي يؤكد استكمال الإجراءات القانونية المطلوبة لدخوله حيز التنفيذ ويبقى ساري المفعول طوال مدة سريان اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية.

حرر في دمشق بتاريخ / / 2009 م.
على نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والانكليزية وكل النصوص ذات قوة متساوية، وفي حال اختلاف النصوص في التفسير يعتمد الطرفان النص باللغة الانكليزية.

وزارة الصحة
في الجمهورية العربية السورية


الدكتور رضا سعيد

وزير الصحة
في الجمهورية العربية السورية

وزارة الصحة
في الجمهورية التركية


الدكتور رجب الك داغ

وزير الصحة
جمهورية تركيا

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بروتوكول عمل حول تحقيق تبادل الخبرات الطبية وإقامة أسابيع طبية مشتركة بين

وزارة الصحة في الجمهورية العربية السورية

وزارة الصحة في الجمهورية التركية

انسجاماً مع مقررات مجلس التعاون الاستراتيجي عالي المستوى بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية التركية، وعلى اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة في أنقرة بتاريخ 2003/7/29 بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية، ورغبة منهما في تعزيز التعاون بين الدولتين فقد اتفقت وزارتتا الصحة في البلدين (اللتان سيشار إليهما لاحقاً بالطرفين) على ما يلي:

المادة الأولى :

يتبادل الطرفان الخبرات والخبراء في المجال الصحي ، كما يتبادل الطرفان المعلومات حول المؤتمرات والندوات الدولية التي ستعقد في بلديهما.

المادة الثانية:

تحقيقاً لهذه الغاية، يتعين على الطرفين التعاون في المجالات التالية: .

1- الخدمات الصحية الحالية

رعاية المسنين

الرعاية المنزلية للمرضى

2- العلاج المعتمد على التقنيات:

الجراحة الآلية

الضوء الأخضر

مبضع ساوير

الليزر

3- الطب عن بعد

4- مجالات أخرى في حال الضرورة.

المادة الثالثة :

يقوم الطرفان بإنشاء لجنة عمل مشتركة من أجل تحديد وتقييم أنشطة التعاون بينهما.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**WORKING PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE SYRIAN
ARAB REPUBLIC ON REALIZATION OF MEDICAL EXPERIENCE EXCHANGE
AND ORGANIZATION OF JOINT MEDICAL WEEKS**

In accordance with the decisions of the High Level Strategic Cooperation Council between the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic and the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the Field of Health, signed in Ankara on 29 July 2003, the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as the “Parties”) with a view to enhancing the cooperation between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall exchange experience and expertise in the field of health.

They shall also share information regarding international congresses and symposia to be held in their respective countries.

ARTICLE 2

To this end, the Parties shall cooperate in the following fields:

- 1- Current health services
 - Elderly care
 - Patient home care
- 2- Treatments benefitting technology
 - Robotic surgery
 - “Green Light”
 - “Cyber Knife”
 - Laser
- 3- Tele-medicine
- 4- Other fields to be deemed necessary.

ARTICLE 3

The Parties shall establish a Joint Working Committee in order to determine and evaluate the cooperation activities between them.

ARTICLE 4

The Parties shall organize Joint Medical Weeks. The subjects to be addressed, participants, the places and the dates of the events shall be determined by the existing Joint Working Committee between the two Ministries.